PUSHTU COLLOQUIAL AND PHRASE BOOK

BY

MUNSHI FEROZE DIN

(2nd, Revised and Improved Edition.)

Published by

FAQIR CHAND MARWAH
BOOKSELLER AND PUBLISHER
PESHAWAR CANTT.

All rights reserved. Price Rs. 1/8/-

Obtainable from the above address.

Printed at the Imperial (Elec.) Press, Govt. Printers, Saddar Road, Peshawar
PREFACE TO SECOND EDITION

It has been a matter of great pride for me that after about a decade I have been obliged to bring out the second edition of my Pushtu Colloquial.

Things have changed a good deal, we are in the era of advancement and the world is at least fifty years ahead of itself. The time has worked its influence on every created thing. It has taken severe liberties with the languages even. But I am afraid "Pushtu" the little language of the gallant Pathans is immune from its effects to a very great extent. My readers, I believe will experience the same pronunciation and intonation, for Pushtu has not been modernized.

I have done my best to deal with the colloquial part of the language, and earnestly hope, with due apologies to my those brethren in profession who have taken great pains in producing big volumes, that this little book will prove itself to be of great use to the foreigners, travellers or tourists, civilians or military officers and will make for them the conversation in the language, easy and desirable.

MUNSHI FEROZE DIN,
Lahore.
## CONTENTS

### Preliminary Dialogues.

**Subjects:**

<table>
<thead>
<tr>
<th>Subject</th>
<th>Pages</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>1. Conversation with a stranger</td>
<td>1—5</td>
</tr>
<tr>
<td>2. &quot; with domestics</td>
<td>5—12</td>
</tr>
<tr>
<td>3. &quot; with visitors</td>
<td>12—20</td>
</tr>
<tr>
<td>4. Business talks</td>
<td>20—22</td>
</tr>
<tr>
<td>5. Land &amp; Crops</td>
<td>22—24</td>
</tr>
</tbody>
</table>

### Military Sentences.

<table>
<thead>
<tr>
<th>Subject</th>
<th>Pages</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>1. Enlisting (Sepoy)</td>
<td>24—30</td>
</tr>
<tr>
<td>2. Drilling Parade</td>
<td>30—33</td>
</tr>
<tr>
<td>3. Musketry</td>
<td>33—35</td>
</tr>
<tr>
<td>4. Leave etc.</td>
<td>35—37</td>
</tr>
<tr>
<td>5. Medical</td>
<td>37—39</td>
</tr>
<tr>
<td>6. Camping-Transport</td>
<td>39—45</td>
</tr>
<tr>
<td>7. Offences &amp; Crimes</td>
<td>45—47</td>
</tr>
<tr>
<td>8. Expeditions</td>
<td>47—49</td>
</tr>
<tr>
<td>9. Shooting</td>
<td>49—52</td>
</tr>
<tr>
<td>10. Driving</td>
<td>52—55</td>
</tr>
<tr>
<td>11. Riding</td>
<td>55—57</td>
</tr>
<tr>
<td>12. Leisure Talks</td>
<td>57—72</td>
</tr>
</tbody>
</table>
Conversation with a Stranger.

What is your name? stā noom seh dey
My name is Mubarik. zmā noom Mubarik dey
Where is your village? stā kilai charta dey
My village is very near. zmā kilai der nizhde dey
What is the name of your village? dā stā kilai noom seh dey
The name of my village is Toru. dā zmā kilai noom Toru dey
Why you have come here? tah diltah waley raghley ye
I have come for a stroll. zah sail daparah raghley yam
Who are you? tah sok ye
I am a Pathan. zah pukhtun yam
Where are you going now? tah os charta zey
I am going to Peshawar. zah Pekhawar tah zam
Why are you going there? tah haltah waley zey
I am going for a job. zah naukri daparah zam
What job will you do? tah seh naukri bah kawey
I will serve in the army. zah da fauj naukri bah kawam

How old are you? tah da so kālo ye
I am twenty years old. zah da shilo kālo yam
Are you married? tāh wādoh karey dey
No, I am not married. nah, wādoh me nah dey karey
Are your parents alive? stā mor plār zwundey di
They are both dead. ḍuārah mur di
What is your trade? stā kasab seh dey
I am a farmer. zah zamindār yam
Have you got any land? tah seh zamakah larey
Yes, I have. hau, laram
How many Jaribs? so jaribunah
Fifty. pinzos
Is your land irrigated or stā zamakah āwi dah keh
unirrigated? lalmah
Half is irrigated and half nimah āwi dah au nimah
unirrigated. lalmah
What country you belong tah da kum mulk ye
to? tah da Swāt yam
I belong to Swat. zah da Swāt yam
Have you ever been to tah charey Swāt tah taley
Swat? ye
No, I have never been to nah, zah hecharey Swāt tah
Swat. nah taley yam
Who is this man? dā sarai sok dey
He is my companion. zmā malgirey dey
Who is that woman? haghah khazah sok dah
I do not know her. zah aiy nah pezhnam
Whose big house is this? daghah loyey kor da chā dey
e It is my uncle’s. dā zmā da tarah dey
tah chartah osey
Where do you live? zah pah khahar keh osam
I live in the city. dā spe stā dey
Is this your dog? hau, dā zmā dey
Yes, it is mine. tā sakrah topak shta
Have you a gun? hau, yawa shta
Yes, I have one. da halak da chā zoye dey
Whose son is this boy? da Malak zoye dey
He is the Malik’s son. haghah jinayie da chā lur
girl? dah
She is the shoemaker's daughter.

Are there any troops in Naukhār?

Yes there is an infantry and a cavalry.

Do you know reading and writing?

No, I don't know any thing.

Is it darkness inside or light?

There is light no darkness.

May I cut down this tree?

Certainly, cut it down.

Is this your cow?

Yes, it is mine.

Is your cow a milch one?

No, she is in calf.

Is the fruit sold in the Bazar?

Yes, it is sold.

Do you understand what I say?

Yes, I quite understand you.

Whom did you get this signet stone from?

This stone and ring both are mine.

Come here.
Sit inside.
Go there.
Wait outside.
What is this?
Don’t be lazy.
Bring it here.
Put it here.
Take it there.
Be ware.
Show me.
Take it.
Wait a little.
Be careful.
Say again.
Don’t forget.
Speak loudly.
Be quick.
Get up.
Call him.
What for.
Just now.
How?
Speak distinctily.
Sit still.
Take this letter.
Bring an answer.
Come back soon.
Come back at the double.
Give me some water.
Ride the horse.
Dismount.
Did you come on foot or horse back?
I came by train.
Why did you come?
I have come to see you.

Domestic Conversation.

Where is my servant?
Your servant is inside.
What is he doing?
He is eating his bread.
What do you say to me?
I am not saying anything to you.
Who is out in the veranda?
A guest is standing.
Have you made fire?
Yes, I have.
Why is there smoke inside?
Because the fire is not lit. Fuel is wet.
Why don’t you listen to what I say?
As I am deaf.
Where is the bearer?  
He is sick to-day.  
Have you brought eggs for me?  
Yes, I have brought.  
How many? Sixteen.  
At what rate?  
Thirty for a rupee.  
What is the price of a fowl?  
The price of a big fowl is twelve annas.  
Where have you tied my dog?  
I have tied it to a tree.  
Who is lying on my bed?  
Your younger son.  
What are you looking for?  
I am looking for my hat.  
Have you folded the Durrie?  
Yes, I have folded it.  
What have you done with my long stick?  
I have kept it inside in a corner.  
Go, and call a barbar.  

baira charta dey  
hagha nan nājor de  
zma daparah hāgai de rawust  
hau, me rawar  
somrah shaparlas  
pah seh nirkh  
da yau rupai dersh  
da yawah chargah somrah baya dah  
da yawe loye chargah baya doalas āne di  
spi me chartah de wotarlah  
yawe waney sarah me wotarah  
pah zmā kat bande sok malāst dey  
sta waroki zoye  
tah seh gorey  
khapal topai latawam  
darai de naghakhte dah  
hau, naghakhte dah  
zmā amsa de seh karah  
dananah pah gut keh me ikhey dah  
lār shah, yau nāi rāwobolah
Sir, the barbar has come. Call him in. I want my hair cut.

My razor is blunt sharpen it. Bring my scissors. What will you charge for a hair cut?

I will charge eight annas. Take this note to the Adjutant. You know his Bungalow.

Call the Jamadar Adjutant. Jamadär Ajitan wobolah. Post this letter.

Where is the Post office? Bring postage stamps worth two rupees. Take this paper to the office.

Go quickly and come sharp. Stand outside. Clean all the chairs and tables. Call the tailor in.

Have you much work?
I don't have much work. nah, ziät kār nah dey
Will you sew my clothes? zmā jāme bah wogandey
Why should not I. wale bah nah ogandam
When will you have them ready? kalah tyār bah woshi
In a week. pah yawe jume keh
What clothes do you want tah kom jāme gandal
to be made? ghwāre
I will have a coat, shirt, yau kot kamiz au partug
and trousers. yau wogandey
How much will you charge da dare wāro jorawal seh
for making the three? bah akhley
I shall charge seven rupees. owah rupayi bah akhłam
Well, goldsmith are you wa, zargara tah wuzgār ye
free? hau, zeh wuzgār yam
Yes, I am free. zmā dapārah seh kāli jor
Make me some ornaments. kah
What ornaments? seh range kāli
Necklace, bracelet, a long ugai, karai, hamel au pez-
necklace and a nosering. wān
For how many rupees you tolo kāli da so rupo jorawey
want to make all these? da salo rupo bah jorawam
I want to make them for da dare wāro jorawal seh
one hundred rupees. bah akhley
O, butcher what have you wa, kasaba tā nan seh
slaughtered to-day? halāl karey dey
One goat and twosheep. yau pasah au duah gadurey
What is the rate? nirkh ye seh dey
Meat of goat three seers da pasa ghwakhah dare sera
for a rupee and mutton
two seers.
Why fat is so little?
Because it is too warm.
Do you know the house
of the weaver?
No sir, I don’t know.
Well, call the cotton corder, what for?
I want him to make a quilt for me.
Do you make shoes?
Yes, I do make.
Measure my feet.
Take care, do not make my shoes tight.
Make me also a pair of chaplees.
Very well, I will make.

Whose shoes are you sewing now?
I am sewing Anwar’s shoes.
O’ Dhobi have you washed my clothes?
I have not yet washed them.
Why you have not washed them?
da rupayi au da gade dua sera
wāzdah waley kamah dah
zaka cheh garmi dera dah
dartah da jolah kor mālum dey
nah, mālah mālum nah dey
nadāp rā wobalah, seh lah
yawah barastan pore jorawam
tah panrey jorawey
hau, jorawam
da khapo mech me wākhlah
pahm kah cheh panrey me
tangey nah karey
yawah jorah da saplo ham
jora kah
dera kha, jorah bah ye karam
yawah jorah da saplo ham
jora kah
dera kha, jorah bah ye karam
wa, ‘dhobi’ zmā jāme de
winzale di
lā me nah di winzale
waley de winzale nah di
Because it rained.
When will you wash them?
When it is fine, I shall wash them.
Why have you torn my shirt?
I have not torn it.
Who did tear it?
It was torn itself.
Why did it tear?
Because it is worn out.
I wont have clothes washed by you again.
Sir, there is no fault of mine.
Go, do not show me poor face again.
I shall have my clothes washed by another dhobi.
Carpenter, make me a table.
What kind of table am I to make?
Like that of the Colonel.
What will you charge for it?
I will charge thirty rupees.
It is too much.
How much will you give?
I shall give you twenty rupees.

Very good, I will make it.

Make me a chair also.

Very good, Sir.

Call the Blacksmith.

Will you repair this gun?

How shall I do it.

Shorten the barrel.

Make a new butt also.

Have you made my pistol?

I have not yet made it.

For whom are you making this table knife?

I am making it for myself.

Is this little box yours?

No, it is my step-father's.

Light the fire.

Put out the fire.

Put some ink in the inkpot.

Has the Tailor sewn my clothes?

He has not sewn as yet.

Did you call him?

I had no time to go and call him.
What do you want? I want nothing.
I have heard that there is famine in the lower part of the country.
Where is my pillow and quilt?
Where have you put my pen?
You should stay with me to-night.

Conversation with Visitors.

May you not get tired? May you not become helpless?
Welcome. Live for ever.
Are you well?
Thank you, I am quite well.
When did you come here?
I have just come.
What language are you learning?
I am learning Pushto.
It is very difficult language.
What book are you reading?
I am reading Kalid-i-Afghani.
How long have you been reading Pushto?
This is the third month.
Are you thirsty?
No, I am hungry.
Where did you go the day before yesterday?
I went for shooting.

Where did you go?
I went up the hill.

Do you like this book?
Yes, I like it.

Will you eat meat?

Why should not I.

Why is your belly coming out?
Because I have eaten too much food.

Are the crops ripe now or green?
They will ripen in a few days.

How many sons have you?
Only two.

Does your eldest son read?
Yes, he takes lessons.

What does he learn?
Lessons in the prayers.
Who is this youngman?  
He is my enemy. 
Why are you at enmity with him? 
He killed my brother.  

When did he kill your brother? 
In autumn last. 
Will you take revenge from him? 
Yes, I will. 
Don’t you fear the Govt.? 
Why should I not fear. 
When will you go to your house? 
I will go tomorrow. 
Did it rain in your country? 
Yes, it has rained 
Has it rained here also or not? 
It has rained a little here. 
How are the crops this year? 
The crops are very good. 
Is grain dear or cheap? 

da zalmai sok dey 
zmā dukhman dey 
warsarah waley dukhmani de dah 
haghah zmā wror wazhaley dai 
stā wror yea kalah mar karey dai 
parosakāl pah mani keh 
warnah qisās bah akhley 
hau, bah akhlam 
tah lah sarkār nah weregey 
waley nah weregam 
tah khapal kor tah kalah bah zey 
zah sabā bah zam 
stā pah mulk keh bārān shawe dey 
hau, bārān shawe dey 
diltah ham bārān shawe dey kah nah 
diltah lig bārān shawe dey sekāl faslonah singa di 
faslonah derey kha shawe di 
ghalah garānah dah keh arzānah
It is neither dear nor cheap.
Where from have you come now?
I have come from Nowshera.
What provisions can be had from your village?
Wheat, barley, rice, gram, millet, Indian corn, mustard, claver, sugar cane and grass.
Are there any gardens in your village?
Yes, there are.
What fruits are there?
Melon, water-melon, mulberries, figs, pomegranites, peaches, grapes, apples, pears and apricots.
At what time will you come to me tomorrow?
I will come exactly at 12 o'clock.
We both will come tomorrow.
As you please.
When did your buffalo die?
On Thursday.
Have you a Persian wheel?
Yes, I have.  

How many ploughmen have you?

I have three ploughmen.  

Who is calling you outside?

A farmer is calling for me.  

What have you done with the long rope?

I have kept it under the tree.  

What for do you want the rope?

I require it for the well.  

Where have you dug a well?

In an open plain.  

Do you smoke?

No, I take snuff.  

How many brothers have you?

Only one.  

Are you elder or your brother?

I am elder, my brother is younger.  

Why was that man sent to jail?

Because he committed theft.  

hau, shtah  
dehqanān de so di  
dehqanān me dare di  
bahar de sok boli  
yau zamindār me boli  
tā hagha ugd parey seh karey dah  
da woney lānde me ikhey dah  
tah parey seh lah ghwārey  
da kuhi dapārah me pakār dah  
kuhi de chartah kanodaley dai  
pah maira keh  
tah chilam oske  
nah, zah naswār akhlam  
stā somrah wronrah di  
sirf yau  
tah mashar yea keh wror de  
zah mashar yam wror me kashar dey  
hagha sarai waley bandiwān shawe dey  
zaka cheh ghala yea karey dey
Is he a thief?
Yes, he is a notorious thief.
Where does this road lead to?
'It leads to the city.
Who is that, sitting there?
He is a sweeper.
Does he live in our limits or in the independent territory?
He lives in the independent territory.
Have you asked him?
Yes, I have asked him.
What does he say?
He says he will not serve.
Why does he not serve?
Because the pay is small.
Why is he displeased with you?
He has quarreled with me.
Why did he quarrel with you?
Because he abused me.
What is he talking about?
He is talking of his private affairs.
Do you know, who is he?
Yes, I know he is a weaver.
Who is your headman?
The headman of our village is Khawas.
What sort of man is he?
He is a very good man.
What is your father's name?
My father's name is Abdul Ali.
Are you married?
No, but I am betrothed.
I am a bachelor.
Have you any children?
Yes, only one child.

What is the population of your village?
About two thousand in all.
Is your village fortified?
No, but there are towers there.
What kind of people live in your village?
Mostly Pathans.
Can you read and write?
No, I am illiterate.
Is there a river near your village?
Yes, there are two rivers, the Cabul river and the Indus.
Are they deep?
One is deep and the other is shallow.
How far is it from the village?
About 200 paces.
Show me the shortest road to your village.
Take that foot path and go straight on.
Tell me the truth I will reward you.
What reward will you give me?
What is that plain to the north of this palace?
That is the threshing ground.
Is there an inn here?
Yes, it is in the south of the city.
In what direction does the city lie?
stā' da kilai nizhde sind shta hau, dwa sindunah di yau da Kābul au bul da Abā-sind haghah jawar de (ubō pa keh ghargi dey seh) yau jawar de (pa yau keh gharge dey) au bal pāyāo de lah kilai nah somrah lirey dey qarib dwa sala qadamonah da khpal kilai tah landah lār rātah wokhāyah haghā narai lār wunisah au sam zah rātah rikhtīā wāyah zah bah inām darkawam seh inām bah rākawey de mānrai pah kutab khwā dā maidān seh dey haghā darmand dey daltaḥ chartah sarāē shta hau, da khār pah suhel pala-dah khār pah kum lorai dey
The sun rises in the east and sets in the west.

What season is this?
It is spring now, but after 8 months it will be autumn.
Is there plenty of snow on the Murree hills, during the winter?
What is the time now?
It is about 1.30.
No, it must be later than that.
Here you are, It is 1.45.
By my watch it is 2.15.
No, it is 2.10.
What are the villagers armed with?
They posses different weapons.
Such as javeling swords, big knives and pistols.

Business Talks.

What have you got with you?
I have got some silk with me.

<table>
<thead>
<tr>
<th>English</th>
<th>Hindi</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>The sun rises in the east and sets in the west.</td>
<td>noar pah noar khātah khwā khejee au pah Qiblah preozee</td>
</tr>
<tr>
<td>What season is this?</td>
<td>os kum mausam dey</td>
</tr>
<tr>
<td>It is spring now, but after 8 months it will be autumn.</td>
<td>os kho sparle de magar atuh miāshte pas mani bah woshi</td>
</tr>
<tr>
<td>Is there plenty of snow on the Murree hills, during the winter?</td>
<td>pah jimi keh da masiāri pah gharuno bānde derah wāwrah wi</td>
</tr>
<tr>
<td>What is the time now?</td>
<td>os seh wakht de qarib yau nim dey</td>
</tr>
<tr>
<td>It is about 1.30.</td>
<td>nah, ziāt bah wi</td>
</tr>
<tr>
<td>No, it must be later than that.</td>
<td>wogorah, pāu kam dua di zmā pah garai keh pāu bānde dua di nah, las minat pāsa dua di</td>
</tr>
<tr>
<td>Here you are, It is 1.45.</td>
<td>kalai khalq sakha sanga wasle di</td>
</tr>
<tr>
<td>By my watch it is 2.15.</td>
<td>hagho sakha bele bele wasle di</td>
</tr>
<tr>
<td>No, it is 2.10.</td>
<td>kabze au tamāche</td>
</tr>
<tr>
<td>What are the villagers armed with?</td>
<td>wasle di</td>
</tr>
<tr>
<td>They posses different weapons.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Such as javeling swords, big knives and pistols.</td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

<table>
<thead>
<tr>
<th>English</th>
<th>Hindi</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>What have you got with you?</td>
<td>darsakha seh shai dey</td>
</tr>
<tr>
<td>I have got some silk with me.</td>
<td>rāsakha seh rekham dey</td>
</tr>
</tbody>
</table>
Is it for sale? Yes.
What is the price of this piece?
Twelve rupees.
What is the price of this book?
Six rupees.
What is the rate of flour in the market?
Fourteen seers for a rupee.
Have you some cloth with you?
I have every kind of cloth with me.
What kind of cloth do you want?
The one I will like.
What is the price of this cloth?
Two rupees a yard.
It is very dear.
I am going to another shop.
What will you give for a yard?
I will give you fourteen annas for a yard.
I can not sell it for this price.
What is the price of tobacco?
It is cheap.
Have you ghi, sugar and salt?
Yes, I have every thing.
If the dyer comes to your shop, send him to my place.
What is your trade?
I am a horse dealer.

Land and Crops.

What crops grow in your country?
Different crops grow there.
Tell me their names.
Wheat, barley, maize, sugarcane, rice and mustard.
How are the crops this year?
They are not very good.
What is the cause of it?
Because there has been a great draught last year,
and the rain did not fall at the proper time.
Where can I get good grass?

From the camp contractor.
Have you any land?
Yes, I have.
What sort of land have you?
Half irrigated and half unirrigated.
How far is your land from the village?
My land lies close to the canal.
Which canal?
The Swat canal.
Do you pay any water-tax?
No, I don't pay any taxes.
Whose guest house is this?
The one next the mosque.
That belongs to Barkat Shah.
How do the people cross Kabul river?
There is a bridge of boats there.
Dont they cross by boat?
Yes, they do and also by means of inflated skins.
Do you yourself plough your land?
No, I give to the peasants to plough.
How much revenue do you pay to the Govt.? I give two rupees a jareeb for irrigated and one rupee for dry land.

What is your annual income? About 160 rupees.

Military Sentences.

What do you want? I want to be enlisted in the Regt.

What is your caste? I am a yusafzai.

Who is your surety? My surety is Fazal Ahmad Havildar.

Do you like military service? Yes, I like it.

Have you ever witnessed fighting? Yes, I have.

In which field you were present? I was present in the Chitral war.

In what Regt. were you serving?
I was serving in the 4th Regt.
Were you an N.C.O. or a sepoy?
I was an N.C.O.
Why have you come now?
I have come for my medal.
When will you go home?
I will go after two days.
What village do you belong to?
I am from Attock.
Have you any friend here?
I have no friend here.
What will you do now?
I will go home to fetch a surety.
Where are you serving?
I am in a Regt.
In what Regt. are you?
I am in the 20th Regt.
In what Coy. are you?
I am in the 5th Coy.
How many years service have you?
I have seven years service.

zah pah salorama paltan keh wam
tah ohdedar wey kah sepoy
zah ohdedar wam
tah os wale raghley ye
zah khpal tamghe daporah raghle yam
tah kor tah kalah bah lār shey
dua wrazo pas bah zam
tah da kum kilai ye
zah da Atak yam
daltah sok ashma ne shta
hesok nishta
tah os suh bah kawe
zeh kor bah zam au zāman bah rawalam
tah chartah naukar ye
zah pah paltan keh yam
pah kum paltan kah ye
zah pah shilamah paltan keh yam
tah pah kum kanpni keh ye
pah pinzawah kanpni keh yam
zah da owah kalo naukar yam
From what country do you hail?
I am from Kandhar.
In what wars have you served?
The Kabul and Boner war.
Have you a medal?
Yes, I have two medals.
Have you any relative in the Regt.?
Yes, Subedar Zaman is my uncle.
Have you some land of your own?
Yes, I have inherited much.
Are you employed in an Infantry Regt.?
No, I belong to a cavalry Regt.
What troop do you belong to?
I belong to No. 3 troop.
Are you in a Battery?
Who told you?
How many Companies are there in your Regt.?
There are 8 Companies in our Regt.
Who is the O.C. of your Company?

tah da kum mulk ye
zah da Kandhār yam
pah kum lām keh taley we
da Kabul au Boner lām keh
darsakha tamgha shta
hau, dua di
pah paltan keh sok khapal-wān de shta
hau, Subedar Zaman trah me dey
sah zamaka de shta
hau, der dautar me dey

tah pah paidal paltan keh ye
nah, zeh pah risalah keh yam
pah kum turah keh ye
zah pah daremah turah keh yam
tah pa topkhana keh ye
dartah chā wailey dey
stā pah paltan keh somrah kanpni di
zma pah paltan keh atah kanpni di
da sta Kanpani Kamān afsar sok dey
The O.C. of our Coy. is Capt Taylor.
How many men are there in your coy.?
Eighty five.
What is your months pay?
I get 30 rupees a month.
Who pays you?
Our Coy. officer pays up.
Do you get pay monthly or weekly?
We get weekly.
Do you get your uniform free or pay for it?
We get our uniform and rations free.
Do you people go on furlough?
Yes, we do go on furlough.
For how long do you get a furlough?
Two months every year.
When did you enlist?
I enlisted about six years ago.
Where did you enlist?

da zamung kanpni Kamān Kaptan Taylor kawi
sta pah kanpni keh somrah zwanān di
pinzo da pasa atya
sta da miāshtey talab (muajab) somrah dey
dersh rupaye da miāshte milawegi
talab sok warkawi
Kanpni afsar warkawi
talab miāsht pas milawegi ya pah hara jumah
jumah pah jumah milawegi
wardi de pah veiya milawegi ya pah qimat
wardi au rasad kerya di
taso khalq pah raza zai
hau, pah raza zoo
da somrah mude raza moomai
pah kāl keh dua miāshte
tah kala bharti shawī ye
shpag kālā shwe bah ye
deh bharti shawe yam
pah kom zae keh bharti shawe wey
I enlisted in England.

How much service have you?

I have 9 years service.

Who is O.C. of your Regt.?

The O.C. of our Regt. is Col. Augelo.

Who is the Adjutant?

Capt. Fordham is the Adjutant.

Do you like this place?

No, I don't like it because it is very hot in summer.

Have you ever been on active service?

Yes, I took part in the Tirah expedition.

Were you wounded?

Yes, I was slightly wounded.

No, I did not go on active service.

Why did you not go?

Because I was ill.

Have you got a medal?

No, I have not got a medal.
Have you not got even a clasp?
No, I have got nothing.
Why not?
Because I did not get a chance of going into active service.
Has your Regt. gone to the hills?
Yes, the left wing has gone.
What hills have they gone to?
They have gone to Dalhousie.
Why did you not go to the hills?
Because I did not get a chance of going into active service.
Has your Regt. gone to the hills?
Yes, the left wing has gone.
What hills have they gone to?
They have gone to Dalhousie.
Why did you not go to the hills?
Because I did not get a chance of going into active service.

I dont know yet.
What Regiment relieves yours?
I can not say for certain.
When did your Regt. come from England?
About fourteen years ago.
Which is the first station your Regt. came to?
It came first to Madras.
When it will go to England?
God only knows.

Drilling and Parade.

Look to your front.
Do not look here and there.
Do not cough.
Do not move.
Stand erect.
Do not talk.
Be silent, do not make a noise.
Look exactly at the mark.
Do not fire at the work yet.
Hear the bugle.
Listen to my order.

kumah paltānah bah stāso
badli kawi
zah pokh nah sham wailey
stāso paltan lah walayat
nah kalah raghle dah
qarib swarlas kala shiwe di
staso paltan awal pah
kumah chaunrai ke
raghley wuh
awal pah Mādrās tāh
raghly wah
Walayat tāh bāh kalah zi
faqat Khudāe tā mālum deī

mukhamukh gorayi
hishtah hartah mah gorayi
mah tokhegayi
mah khozegayi
wegh wudregayi
khabrey mah kawayi
chup shayi, zug mah kawayi
jukht nakhe tāh gorayi
lā nakhah mah wulayi
bigal tāh ghwag kegdayi
zma hukam waurayi
Clean your arms.
Obey the N.C.O.’s order.
Go quickly.
Go slowly.
Run on or double march.
Fire at the same moment.
Fire (empty your fire arms).
Your rifle is dirty.
Clean your rifle.
Your clothes are dirty.
Take right arm at the mark.
Your uniform is dirty.
There will be parade tomorrow.
Stand up right.
Keep your rifle straight.
Shut your left eye.
Sit on your left knee.
Do as I tell you.

Do not look behind.
Go exactly to your front.
Do not push it.
Do not laugh.
Do not joke.
Keep your things clean.
Do not be absent again.
Put on your uniform.

khplah waslah safā karayi
da uthādar ḥukam manayi
garande zayī
warō warō zayī
pah mandah zayī
pah yau zal bār wochalwayī
topakonah khalas karayī
sta topak khiram dey
topak de pāk krah
stā jāmey khiran dī
ejukht pah nakhey nazīr
wolagawai
wardī de khiranah dāh
saba qawāīd (pret) bah wī
sam wudgregah
topak de sam kah
kinraḥ stargah de pataḥ kah
pah kinr zangun kenhā
sangāḥ cheh zah wāyam
dāsey kawah
warusto mah gorah
negh mukhāmukh zah
tah mah kawah
mah khāndah
tokey mah kawah
khpal astrāh sāf larah
beyā mah ghair hazir kega
wardi de wāghundah
Take off your uniform.
Fasten up your belt.
Take up your belt.
Now go and take your food.
Go to the lines.
Is there parade tomorrow.
Yes, there will be.
At what time will it be.
It will be 8 a.m.
Who will take the parade?
It will be under the Colonel.
When there will be a Brigade parade?
It will be the day after tomorrow.
Will there be Cavalry and Battery also?
Yes, they will be there.
When did the General come?
He came three days ago.
At what time did he come?
He came at the time of Morning meal.
In whose bunglaw is he staying?
In the Bungalow of the Colonel of the 6th Regt. da shapagme paltane Karnel Sahib pah bangley keh

When will the General depart? Jarnel Sahib kalah bah rawanegi

After the General Inspection. lah Jarneli nah pas

When will the General inspection be finished? Jarneli kalah bah khalasegi

It will be over in three days. pah dare warazo keh khalasa bah shi

**Musketery.**

Load the gun. topak dak krah
Hold your rifle firm. topak de kalak wonisah
Don’t breathe. sah mah akhlah
Fix your arm on the bulls eye. nazir pah gulzarai
Are you a marksman? wolagawah
tah nakha wishtun kei ye
No, I am not. nah, zah nishanabaz nah yam
What is the price of that gun? haghah topak da somra
It may be worth a qimat de
hundred rupee. da salo rupo bah wi

Can you hit a mark? tah nakha wishtaley shey
Yes, I can. hau, wishtaley sham
Have you ever got a charey inām de mundaley
reward? dey
Yes, many times. hau, der zalah
Are you a marksman?
Yes, I am a marksman.
Do you know the drill?
Yes, I know it well.
Take right arm at the mark.
Look at the foresight of the rifle.
Adjust your back sight.
Do not look down.
Look in front.
Raise your head.
Bring ammunition from the magazine.
Are you a good shot?
Yes, I am a good shot.
Has your Regt. finished the annual musketry course?
Yes, they have finished it.
Which is the best Coy. this year?
H Coy. is the best.
Take the recruits to the range tomorrow.
Start at sunrise.

Are you a marksman?
Yes, I am a marksman.
Do you know the drill?
Yes, I know it well.
Take right arm at the mark.
Look at the foresight of the rifle.
Adjust your back sight.
Do not look down.
Look in front.
Raise your head.
Bring ammunition from the magazine.
Are you a good shot?
Yes, I am a good shot.
Has your Regt. finished the annual musketry course?
Yes, they have finished it.
Which is the best Coy. this year?
H Coy. is the best.
Take the recruits to the range tomorrow.
Start at sunrise.

Are you a marksman?
Yes, I am a marksman.
Do you know the drill?
Yes, I know it well.
Take right arm at the mark.
Look at the foresight of the rifle.
Adjust your back sight.
Do not look down.
Look in front.
Raise your head.
Bring ammunition from the magazine.
Are you a good shot?
Yes, I am a good shot.
Has your Regt. finished the annual musketry course?
Yes, they have finished it.
Which is the best Coy. this year?
H Coy. is the best.
Take the recruits to the range tomorrow.
Start at sunrise.
Reach there as early as possible.
Take 10 rounds of ball and 10 rounds of blank for each man.
Sharpen your swords both at the edge and the point.

Leaves etc.

Since how long has Rahmat been absent.
This is the fourth day.
Subadar, why Rahmat is absent?
Because he is ill.
Who says he is ill?
A man from his village says so.
Has any application been received from him?
No, he has sent a man.
Where is that man?
He is present.
Well man, why Rahmat has not come?
Sir, he is ill.
What ails him?
A boil has appeared on his thigh.

kalâh râseý Rahmat ghair hazir dey
da ye salormah waraz dah Subadar Sahib, waley
Rahmat ghair hazir dey
zaka cheh najor dey sok wayi cheh najor dey
yau kiliwâl ye dâsey wayi seh arzi ye râghaleý dah nah, yau sarai ye râlegaleý dey
haghah sarai chartah dey
haghah hâzir dey
khah saraiya Rahmat waley nah de râghaleý
Sahiba, haghah najor dey seh najorlya ye dah
pah patun ye dana khatalai dah
Since when he is ill?
Since a week.
Where are you going now?
I am going on furlough.
How much furlough is due to you?
Five months.
What is your petition?
I want leave.
What is it due to?
My father is ill.
How far is your house?
It is two days journey.
How many days leave do you want?
One month.
What Coy. are you in?
I am in No. 1 Coy.
What is your No. in the Coy.?
My No. is Nineteen.
Have you ever been absent?
I have never been absent.
Subadar, what is the record of this sepoy?
Sir, this is a man of very good character.
Very well, I approve of dera khah, da yawe his one months leave. miashhtey chuti ye manzurah dah

Medical

Who is he? 
He is my son. 
What is wrong with him? He is blind. 
Why are you sad to day? Because I am ill. 
What is your ailment? I have got fever. 
Since how long have you had fever? I got fever since yesterday. la paruna rase tabe niwalai yam 
Have you taken any medicine? 
I have not taken any medicine. 
Have you been to the Doctor? No, I have not. 
You, better go to the Hospital. 
Why dont you take quinine? It is very bitter. 
It will cure you. 
Are you well now?

haghah sok dey 
haghah zoye me dey 
wartah sah chal dey 
haghah rund dey 
tah nan waley ghamjhan ye 
zakah cheh najor yam 
stä seh najörtia dah 
tabah me dah 
kalah rasey tabah de dah 
la paruna rase yam 
seh dāru de khurali di 
nah, dāru me khurali nah di 
tabib la tale ye 
nah, taley nah yam 
pakār di chih haspatal tah lar shai 
tah konen waley nah khorey 
der tarkha di 
jor bade kri 
tah os jor ye
How are you to-day?
I am unwell as before.
What doctor attends to you?
Mulla Faruq attends to me.
Is he expert in his profession?
People say he is clever.
Has anyone recovered by his medicine?
Yes, many sick persons recovered.
Does he give you medicine daily?
Yes, he gives me daily.
Does it do you any good?
Yes it does.
Where is that doctor now?
He has gone to another village.
When will he return?
After six days.
Why are you lying here?
Because I have toothache.
Is there any sickness here?
Yes, the plague has made its appearance in the District.
Was this place ever effected by femine?
I do not remember.
What are common diseases in this country?
Fever, cough and rheumatism.
Are there any dispensaries kept by Pathans in the village?
No, the Mulas give medicine.
You will be cured if you will take this medicine.

Camping—Transport

Who are you?
I am a watchman.
Go and bring butter, milk, eggs, fowls, grass and wood.
Bring twenty coolies also.
Call the farmers to watch.
Call for the Maliks.
Tell the Patwari to be present.
How many coolies are present?
Twelve men.

chare pah de zāe keh qahat
ham shawe woh
yād me nah dey
pah de mulk ke āme nājortia
sah di
tabah, tookhe au bād
pukhtanah pah kali keh
shafakhane sāti
nah, mulayān walah dāru
warkawi
kah dā dāru wokhray no jor
ba she
tah sok ye
zah saukidar yam
lar shah, kuch, payi, hagai, charge, wakha au largi
rawrah
shil mazdurān hum rawalah
da saukai da parah zami-
daran ham rawubolah
malakan rawoghwarah
patwari tah wowayah cheh
hazir shi
so mazdurān hazir di
dolaś tanah
Tomorrow we shall march. Ten mules are required. We shall start early in the morning. I will take my food on the half way. Can we get clean water? How many mules have you? I have four mules. Load my things tomorrow. Sir, one of my mules has got sore back. I do not accept your excuse. Tomorrow morning my things are to be loaded. Don’t load the two boxes. What things am I to load on the mules? Both the tents and my beddings. Where shall we go tomorrow? We shall go to Cherat. How far is Cherat? It may be 18 kos. Order the Syce. Bring my horse.
Take away my horse.  
Tie up my mare. 
Wash my horse.  
Saddle the horse. 
Give the horse grass.  
Have you given water to the horse?  
I will give now. 
Comb the horse. 
Give grain to the horse. 
Take my horse out for roll.  
Remove the dung. 
Leave my horse in the stable. 
Give the head stall and girth to a mochi. 
Tell him to mend them. 
How for is the next camp? 
It is a day's journey. 
Can we get good water there? 
Yes, there is a well! but you have to use your own bucket and rope. 
I heard that there is a fountain there too. 
No there is only a pond.  
Is there a village near there?

ās me bozah  
aspah me wotarah  
ās me wolanbwah  
pah us zin wachwah  
as ta wakhah warka  
tā ustā ubah warkari di  
os bah warkram  
ās kharkhra krah  
ās tah dāna warkah  
ās me garzaulo daparah bozah 
khashranh larey kah  
ās me pah tawelah keh pregdah  
tersarey au tāng chamiar tah workah (mochi)  
watah wayah cheh muramat kri 
bal parau somrah larey dey  
da yau wraz lār dah  
haltah safā obah milawegi  
hau haltah kuhai de kho khpala rasai au dol ba pakaregi  
awredaley me di cheh haltah yawa chinah ham nah, haltah yau talāo dey  
haltah nizdey chartah kalai shta
Yes, there is a hamlet. Hau yau banda shta
How many houses are haltah so koronah di there?
There are about twenty shal korono pure bah wi houses there.
Is there a Dak Bungalow haltah dak bangla shta there?
No, but there is a guest nah, magar yau hujrah shta house dey
Can Europeans find accommodation there to pass haltah perangian shpe the night? daporah zai munde shi
Yes, if they see the Khan. hau, kah Khan wogori no halah
Can the Khan speak Khan Angrezi waile shi English?
No, but he can speak nah, haghah Farsi pah khah Persian well shân wayale shi
Is he an influential man? hagha mutabar sarai dey
Yes, he is a chief hau, hagha loye Numbardar dey Nambaradar.
Can we get all the supplies haltah har sah rasad there? milawegi
What supplies do you sah rang rasad matlab de mean? dey
Eggs, butter, milk, fire- hagai, kuch, payi, largi, wood, flour, ghee, salt, orah, ghwari, mālgah, meat, grain and grass for ghwakhey, dāna au horses. wakhah asuno daporah
Are these things cheap or da sizonah arzān di keh dear? garan
At moderate prices.
Can we get pack animals there?
Yes, you can get camels, donkeys, ponies, bullocks but no mules.
Is the village situated on a hillock or on a plain?
It is situated at the foot of a hill.
Is the road zigzag?
No, it is straight.
Is that road metalled?
No, it is unmetalled.
What kind of place is Multan?
It is very hot in summer and sand storms are very frequent.
Bring that cart here.
Load this camel.
When the mules get a little cool unsaddle them.
What is the allowance of grain for a mule?
2 seers per day.
Keep all the mules together.
Has the convey arrived?
Look sharp and saddle the ponies.
What time will you start? tah pah kom wakht bah rawanege
We will start exactly at 12. pura dualas baje bah rawanegu
Will you go to Delhi for the kings coronation? da Dilli darbār tah cheh da bādshah da takht kenasto zae de wartah bah ze
Yes, if the Regt. goes. hau, keh paltanah zi
Are there any thieves on this road? pah de lār keh ghalah shta
Yes sometimes, the robbers meet round about the grove of tree. hau, kalah kalah da jungai khwa-o- khawa-shā ke pekhegi
The Kabul road passes through the Khyber valley. da Kabul lār da Khyber pah darā ke teregi
Is the way to Chitral an easy or difficult one? da Chitral lār āsānah dah keh granah
In the road be many thick forest and ascents and descents. pah lār keh der ganr zangalunah au lware jware di
Pitch the tents in a straight line? tambuān negh pah lent ke wudrawah
Strike the tents early in the morning. tambuān sahar wakhti woghurzawah
We want 5 chowkidars for the camp. mung tah da parao daparah pinzuh saukidarān pakār di
Tell them to be watchful. wartah wayah cheh bedār osi
Is the water of this well drinkable.
Where is the camping ground?
Don’t come near the camp.

Offences and Crimes

Have you lost your case or won it?
I have won the case.
When did you give in your petition?
I gave it the day before yesterday.
In what court is your case?
In the Deputy’s court.
What date is fixed?
The 16th.
What is your case?
It is about my land.
Against whom.
Against the headman of the village.
What relation does the malik bear to you?
The malik is my cousin.
Are you Plaintiff or Defendant?

da de kuhi obah skalo
daparah khe di
parāo kum zae de
parāo tah nizde mah razai
tā khapalah muqidmah
beyelalah ke wogatalah
muqidmah me wogatalah
tā kalah arzi warkarey
dah
la urmah wraz me warkarey
dai
muqidmah de pah kome
kacheraı̇ keh dah
da Depti pah kacheraı̇ keh
komah tārīkh de muqarir
dai
shaparlasam
sta seh muqadimah dey
da zamakey me dah
lahchā sarah
da kali malak sarah
malak de seh lagi or kegi
malak zma tarbur dey
tah mudayi ye keh muda-
alah
I am a plaintiff.
Have you witnesses?
Yes, the whole village is my witness.
What is your petition?
Sir, I have a long petition.
All right, tell me what it is?
Sir, the Thanadar has struck me.
Why did he strike you?
He struck me without a cause.
Very well, give your petition.
Sir, I have sent in a petition.
When did you give it?
A month ago.
Is the Thanadar summoned?
He is not yet sent for.
Why?
Because he has bribed the court clerks.
What part of your has been injured?
He has broken my tooth.
Which Thanadar struck you?
The Thanadar of Michni struck me.
Have you witnesses?
The whole of my village is witness.
Very well, I will make the enquiries.
You may go now.
Sir, when should I come again.
Come after three days.
There should be justice in every work.
Tell me your story.
Your case will go to jirgah.
You will be fined.
The Plaintiff stated that the Defendant and his servants had repeatedly interfered with and damaged the water cut which irrigates his fields.

Expedition.

Did the enemy loose or win the war?
The enemies were defeated and hence fled away.
Why did you run away from the enemy?
Because I have no strength to fight with him.
Have you a faction or not?
Yes, half the village is of my faction.
It is not fit for a soldier to run away while fighting.
The enemies sought refuge from us.
This country is desolated not populated.
Enemy's army is lying on all sides of the fort.
Where did you learn the flying.
I got my license last summer.
Are you a pilot?
Yes, I am an A class pilot.
Did you find it very difficult to learn?
No, there is nothing difficult about it, all what you have to do is to keep
dukhman lare womund zaka wotakhtedh
wotakhtedh
tah lah dukhmana waley zakah cheh warsarah da jang tāqat nah laram sta parah janbah shta keh nah
hau, nim kalai me janbah dey
pah jang keh tekhtah da zwan kār nah dey dukhman lah mung nah aman woghokht
da mulk wrān dey ābād nah dey
da dukhman fauj da qila ger chāper parat dey
da alwatal kār kalah de izdah karey dey
parosakal ori keh ijazat me womund
tah hawabāz ye
hau, zah de awal darjah hawabāz yam
da chal izdah kawal garan woh seh
neh, domrah garan nah dey pakar dey cheh sarai khapal zirah wo sāti au
up your spirit and avoid nervousness.  

Where is your aerodrome?  

It is in the Cantt.  

Who was your instructor there?  

My instructor was Capt. Wilson.  

Did you have a solo flight?  

Yes, I had to, in order to complete my course.  

If the war begins today will you go on the front?  

I will be the first man to offer my services.  

Have you ever served on the Frontiers?  

Yes, the aeroplane is a menace for the turbulent tribes of the Frontier.  

Shooting.  

Where is my gun?  

Your gun is in the corner.  

Have you a pistol?
I have got no pistol with me.
Where is my sword and shield?
They are hanging on the peg.
Are you free to day?
I will go shooting to day.
What game is found here?
Snipes, ducks, geese, chikors, partridges, pigeons, hares, deer, urials morkhors.
Awake me early tomorrow.
Is he sleeping?
Why are you sleepy?
Because I am tired.
Why are you tired?
As I went up the hill.
Why did you go up the hill?
I went up for shooting.
Did you get any thing?
I got two deer.
Where were you going yesterday?
I was going out for shooting.
Are there any hares here?
Yes, there are many in the ravines.

Have you grey hounds?
Yes, I have.

Is there any game in Swat?
Yes, there is.

Do you ever go hunting?
Yes sometimes.

What game is there to be had here?
There is plenty of deer and hare in the desert.

How far from here?
Near the mountain pass.

Are not partridge, Blue rocks and chiko found there?
No, but you can get quail.

What can you get on the river bank?
Snipe, wildduck and goose are found there.

Do you like shooting?
Yes, but I have not got a gun.

What sort of gun do you use?

soye diley shta di
hau, pah kandau keh dera di

taziān spi de shta
hau, shta di

pah Swat keh sah khakar shta
hau, shta

tah chare khkār tah ze hau, kalah kālah
diltah singah khkār mondale kegi

pah mairah keh osai au soye dere di

lah de zāe nah somrah larey ghakhi sakhah
haltah tanzaree, khare koutare au zarke monde nah shi

nah, maraze peda kegi
da sind pah gharah sah pekhegi

haltah tamtilai hilai au bati pah lās razi
khakār de khwakh de
hau, kho topak me nishta

sah ranga topak istimalwey
I use a double barrel gun, but the other people use the Lee, Metford and Mortivi Henry. Are you allowed to buy small shot and gun-powder? What do you shoot deer with? With bullets of course. Has the gun fired? Yes, it has, and let us go back.

Do you people keep call birds? Yey, but only the bird catcher do so.

I want a guide to go to Mardan. Very well I will accompany you.

Driving.

Whose motor car is this? This is the Colonel's car. What car is this? This is a Buick.

dā motor da cha day
da da Karnel Sahib dey
da kum qisam car dey
da buke dey
Does the Colonel drive himself?
Yes, he does not keep a chauffeur.
Will you tell the Colonel to keep a chauffeur?
Yes, I will but a chauffeur generally spoils the car.
But to leave a car alone on the road side is not safe these days.
What danger is there if you just lock the machine?
There is a going of incendiaries, one should be careful about it.
But what do they do with the car?
They go about setting fire to them.
What about your own car?
It needed some repairs it is in the workshop.
Your car is in very good condition.
It has got a beautiful body.
But why don't you keep a spare wheel?
Your car has velvet cushions.
How much does it run with a gallon?
It goes about 25 miles.
When did you buy this car?
How much has it run up till now?
About seven thousand miles.
I have been to Kashmir twice in this car.
Did you find it difficult to drive on the hills?
No, the road from Pindi to Kashmir is metalled.
How long did it take you to reach Kashmir?
It is about 8 hours journey.
I had to go very slow at the rate of 20 miles per hour.
Motor car is a very useful conveyance these days. It is frequently used in those areas where Rly. has not reached. It is yet also of great help during the War days. It does all the transport more quickly than the poor mules can do. Some cars are equipped with big machine guns and cannons.

Riding.

What is the value of your horse?
It is eighty rupees.
From whom did you buy it?
From Nurzaman horse dealer. How many horses have you?
I have only two horses. Have you brought my horse?
No, I have not as yet. Why?

sta da as bayah somrah dah atya rupai
lah Nur Zaman dah asono saudagir nah darsakhah somrah asonah di khali dua di
as me de rawast
la nah de me rawaste waley
Because it is eating grass.
Have you washed my horse?
Yes, I have washed it.
Have you given water to my horse?
Yes, I have given.
Why does not your horse eat grass?
Because it is sick.
Have you untied the horse?
Yes, I have.
Does your horse jump or not?
Sometimes it does.
Can you ride?
Yes, I can ride.
Is this horse for sale?
Yes, it is for sale.
How much is its price?
Two hundred rupees.
Of what country is this horse?
If is of Badakhshan.
What is its actual price?
The same two hundred rupees.
It is very dear.
I shall not buy it.

zaka cheh wakhah khorī
as me de wolanbawah
hau, onmc lanbawah
zama as tah aboh de warkarey di
hau, war karey me di
sta as waley wakhah nah khorī
zaka cheh najor dey
as me di paranistaley dey
hau, paranistaley me dey
as de dangi kah nah
kalah kalah dangi
tah pah as swredaley shey
hau, soredaley sham
da as dah kharson dey
hau, dah kharson dey
somrah baiyah dah
dua sawa rupai
da as da kom mulk dey
Badakhshani dey
asal qimat ye so dey
ham daghah dua sawa rupai
da der garan dey
zeh ye bah nah akhlam
Why do you want so much for it?
Because horses are expensive.

**MISCELLANEOUS.**

**Leisure talks.**

Who is standing in the lane?
A sepoy is standing.
Whom is he looking for?
He has got business with Ayaz.
Is Ayaz in the house?
Yes, he is in the house.
What have you been doing today?
I was writing today.
Do you know how to write?
Yes, I can write a little.
What do you want of me?
I don't want anything from you.
Who are those men?
They are guests.
Where are these guests going to?
They are going to the mosque.
Where is the mosque?
It is near the guest house.
Where is the guest house?
At the entrance of the Bazar.
Whose is this small book?
It is my grand father's.
In what Regiment are you?
In the 26th Punjab Infantry.
What is your rank?
I am a Jemadar.
What is your pay?
Eighty rupees a month.
Have you ever been to a field?
Yes, I have been.
Have you got a medal?
Yes, I have one.
What will you do now?
I will plough.
Where is your shikari?
He has gone to his village.
Who is this lame person?
He is a shoemaker.
Where are my shoes?
Your shoes are inside.
Are you in debt?
Yes, I am in debt.
When did his father die?  
This is the second month.  
Why do you tell me lies?  
I do not tell lies at all.  
Whose slave is this boy?
He is slave of the Khan.  
Is this girl your slave?
No, she lives with the Head Khan.  
Who is outside?
A stranger.  
What does he say?
He wants food.  
Of what country is he?
He is from Hazara.  
Why has he come?
For pleasure trip.  
Where is he going now?
He says, he is going to Kashmir.  
Is he young or old?
He is neither young nor old.  
Did you give him food?
I have not given him yet.  
Does not he stop here?
He says—I will not stop here.
When will he go?
He will start just now.

Is he alone?
Yes he is alone.
Has the sun risen?
It will rise after a short time.
Has the moon appeared?
Yes it has.
Are the stars twinkling in the sky.
Yes the stars are shining.
Why is that crippled boy weeping?
Someone has struck him so he is weeping.

Whose cat is this?
It is of butcher's.
Where is your dog?
It is in the compound.
Of what kind is this lofty tree?
It is a fir tree.
Where is the cold water?
It is in the well.
Is there any spring here?
Yes, there is only one in the foot of the hillock.
Are you a richman?

When will he go?  kalah bah lār s'hi
He will start just now.  ham pāh dagha taki bah rawaneği
Is he alone?  yawaze de sah
Yes he is alone.  hou yewaze de
Has the sun risen?  nuar khataley de
It will rise after a short time.  yau săat pas bah kheji
Has the moon appeared?  spogmai khakara shawe da
Yes it has.  hau khakara shawe da
Are the stars twinkling in the sky.
Yes the stars are shining.  pah asmān keh stori zalegi
Why is that crippled boy weeping?  hau zalegi
Someone has struck him so he is weeping.

Whose cat is this?
It is of butcher's.
Where is your dog?
It is in the compound.
Of what kind is this lofty tree?
It is a fir tree.
Where is the cold water?
It is in the well.
Is there any spring here?
Yes, there is only one in the foot of the hillock.
Are you a richman?

When will he go?  kalah bah lār s'hi
He will start just now.  ham pāh dagha taki bah rawaneği
Is he alone?  yawaze de sah
Yes he is alone.  hou yewaze de
Has the sun risen?  nuar khataley de
It will rise after a short time.  yau săat pas bah kheji
Has the moon appeared?  spogmai khakara shawe da
Yes it has.  hau khakara shawe da
Are the stars twinkling in the sky.
Yes the stars are shining.  pah asmān keh stori zalegi
Why is that crippled boy weeping?  hau zalegi
Someone has struck him so he is weeping.

Whose cat is this?
It is of butcher's.
Where is your dog?
It is in the compound.
Of what kind is this lofty tree?
It is a fir tree.
Where is the cold water?
It is in the well.
Is there any spring here?
Yes, there is only one in the foot of the hillock.
Are you a richman?
No, sir, I am very poor.
Have you seen the bazar?
Yes, I have seen it.
Do you know the merchants shops?
Yes, I know it.
Did you give him my letter?
Yes, I gave it to him.
When will he come to me?
He will come in the afternoon.
Will you come to me after sunset?
If I have no work I shall come,
Have you been to his house?
I have not been to his house.
Will you go now?
I can not go.
Where are my bow and arrow?
They are lying on the peg.
Why did you tell him lie?
I did not tell him any lies.

nah, sahib der nädár yam
bazar de ledaley dey
hau, ledaley me dey
da saudagar dukān dartah malum dey
hau ratah malum dey
tah wartah zma chitai warkarey dah
hau war karey me dah
makarah kalah bah razi māzdigar bah razi

mākhām makarah bah razey
keh wozgar wom no bah razam

zah nah yam taley os bah ze
nah sham taley
zama lindeh ghashey chartah di
pah mogi ke zwarand di
wartah warkrah talep wey

wartah hes darogh me nah di wailey
Why did you spend so much time?
Because I was sleeping.
Why have you come late to day?
I was ill, therefore I was late.
Are you moon blind?
Yes, I am moon blind.
Is your eyesight weak?
Yes, it is very weak.
Have you written a letter to him?
Yes, I have.
When will he come?
He will come soon.
When will your grandfather come here?
Within this month.
Where is he now?
He is in Egypt.
How many cowheards have you?
I have only one.
What work does your cowhearded do?
He brings me grass and wood.
Can you climb the tree?
Yes, I can.
Who burnt your house?
Some thieves burnt it.
How many camels have you?
I have only four camels.
Have you ever seen a ship?
No, I have not seen it.
Is the Kabul road open now?
No, it is still closed.
How far is Kabul from Peshawar by motor?
It is a days journey.
Are there high way robberies committed there?
Yes, they are committed.
Who are the robbers?
They are Afridis.
Has your uncle come?
Yes, he has come.
When did he come?
He came just now.
What have you got under your arm?
I have books with me.
Have you taken your food?
I have not taken it yet.

hau, khataley sham
sta kor cha sezaley dey
cha ghalo sezaley dey
ta karah somrah ukhan di
faqat salor di
tah charay jahaz ledaley dey
nah, ledaley me nah dey
os da Kahul lar azadah dah
nah, la bandah dah
lah Pekhawar nah pah motor bande Kabul somrah larey dey
da yau wraz lar dah
haltah shukah kegi
hau, kegi
shukmaran sok di
Apridi di
trah de raghey
hau, raghey
kalah raghey
ham daghah darang raghey
sta pah takrah keh sah di
rasakhah kitabunah di
dodai di khorale dah
la me khorale dah
Is the gun fired?
Yes, it is fired.
When was it fired?
This very moment.
At what time will you come to me?
Any time you want me to.
Can you come at 4 o'clock?
Yes, I can come.
Who is wrestling with you?
Your son wrestles with me.
Why did you lash him?
I did, because he had stolen something.
What thing had he concealed?
He had hidden my penknife.
To whom does that boy resemble?
He is like your nephew.
How many nephews have you?
I have one niece and two nephews.
topa khalasah shuah
l'au, khalasah shuah
kalah khalasah shuah
ham os (ham dagah drang)
tah sah waqt mātah bah razey
kom waqt cheh ratah khaye
pah salor baje ratley shey
hau, rataley sham
darsarah sok parzol kawi
zoye de rasarah parzol kawi
haghah de pah karorah waley wowahah
zaka me wowahah cheh ghala ye karey wah
sah siz ye pat karey woh
zama chaqu ye pat karey woh
hagha halak da cha pahshān dey
stā da wurarah pahshān dey
sta somrah wareronah di
yawah warerah au dua wareronah me di
Do you know the potters house?
Yes, I know it.
Have you counted the rupees?
Yes, I have counted them.
How many are they in all?
They are one hundred and ten.
Now whom shall I give these rupees to?
Give them to the treasurer.
Have you made the tea for me?
Yes, it is ready.
Who are you?
I am a cultivator.
Where are you going?
I am going to my fields.
Where is your field?
It is in the plain.
Why are you going there?
I am going to plough.
What will you sow?
I will sow Indian corn.
Is your land irrigated or unirrigated?
My land is irrigated and does not depend on rain.
Are the crops good this year?
Yes, they are very good.
Is grain dear or cheap?
It is not so much dear.
From what village are you?
I am from Tangi.
When will you cut the crops?
After two months, we shall cut them.
Are there melons in your field?
Yes, water melons and green melons.
Do people sell the grain?
Yes, if we have surplus, we sell.
When do you pay tax to the Govt.?
In the summer and winter.
In a year how many instalments do you pay?
We pay two instalments in a year.
Have you a drum?
Yes, I have.
When will you beat it?
I will beat it after a short time.
Have you a kettle drum and a tambourine also?
I have no tambourine.
Can you play on the flageolet?
I can play both on the flageolet and fife.
Have you a guitar?
I have no guitar but I have violin.
Do you know some good tunes?
Why not.
Do you know dancing?
Yes, I do.
Where are the musicians?
They have gone with a marriage party.
O gardener, have you fruits in your garden?
There is every kind of fruit there.
Do you sell fruit?
Sometimes I sell it.
How much grapes will you give for a rupee?
hau, shta
kalah bah ghagawey
yau saät pas bah ghagawam
damamah au tambal ham
darsakha shta
tambal rasakha nishta
surna ghagwalaty shey
surna au shpeloyi duarah
ghagwaley sham
sā rangi darsakha shta
sā rangi rasakha nishta kho
rabap shta
sah sundre pohegey
waley nah pohegam
dalah gadedal darzi
hau razi
damān chartah di
pah yau wadah keh taley di
baghwana sta pah bāgh keh
mewa shta
har rang mewa shta
tah mewa kharsai
kala kala kharsawam
somrah angur da yawe rupai
bah rakawey
I shall give you five seers.  pinzah sera bah dala dārkaram

Have you peaches also?  shaftalān ham shta de
Yes, I have good ones.  hau, khah qism rāsakha shta
Have you also vegetables & flowers in your garden?  tarkāri (sabzi) au gulunah ham pah bāgh keh de shta
I have everything.  har sah shta
May I pluck up this flower?  dā gul woshukawam
Certainly you can pluck it up.  beshaka ye woshukawah
In what season do people plant bushes?  khalq pah kom mausam keh buti lagawī
Generally in February.  aksar pah pagānī keh
O. cooly come by this way where are you going?  ai mazdura de khva rāsha  tah chartah zey
I am going for the work.  mazduri lah zam
What work will you do?  sah kār bah kawey
What ever there may be.  har kār cheh wi
What wages will you take for a day?  da waraẕe sah mazduri bah akhley
I shall take eight annas.  atah āne bah akhlam
Will you make mud?  khaṭe bah jorawey
Why shouldnt I make it.  waley bah nah jorawam
Where is the water carrier?  māshki chartah dey
He has gone for water.  obo dapārah taley dey
Where have you come from?  tah lah chartah nah rāghaley ye
I have come from Peshawar.  zah Pekhawar nah rāghaley yam
Where are you going?
I am going to Multan.
Why are you going to Multan?
My son being angry has gone there, I am going for him.
When did he go?
This is the 20th day.
How old is your son?
He is Nineteen years.
Is he fit for service?
Yes, he is a very fine youth.
Why are you bringing back?
Because his marriage is near.
Who is he?
He is a oil seller.
Get out of the way.
Go away, get back.
Be close, open the door.
Shut the door, stand in front.
Come this way, shout upon him.
Rise and stand up.
Dont sit here.

chattah zey
Multān tah zam
Multān tah waley zey
zoye me marawar taley dey, warpasey zam
kalah taley dey
da ye shalmah wraz dah
zoye de da so kālo dey
da nulaso kālo dey
da naukrai lāiq dey
hau, der khah zwan dey
waley ye pastanah rāwaley
zakah cheh wādah ye tayār dey
hagha sok dey
teli dey
lār pregdah
larey shah, bartah shah
worānde shah, war bertah kah
war porey kah, makhāmakh wodregah
dekhwa rāsha, wartah awāz wokah
pāsah, wodregah
daltah mah kenah
Sit on that chair.

Give him my salams.

How is the weather today?

It is fine, it is cloudy.

The air is still, it is very hot.

In the winter snow falls, but only on the hill tops.

If it falls on the plain it soon melts.

This rain is very good for the crops.

The heat is very great today.

Did you clean my gun?

No, I have not yet cleaned it.

Are you on the staff or doing your duty?

I am a clerk in the orderly room.

Do you like soldiering?

Yes, I like it very much.

Can you speak Pushtu?

Yes, I can speak it a little.

How long have you been learning Pushtu?

Pah haghe kursayi bānde kenah

Wartah zamā salām wowāyah

Nan (āsmān) mausam sangah dey

Shin dey, woriazi dey

Bād walār dey, der garam dey

Pah jami keh wavorah preozi kho tash da gharuno pah sar bānde

Kah pah maidān keh waregi, no zar wiley shi

Dā bārān fasluno dapārāh der khah dey

Nan dera garmi dah

Topak me de safā krah

Nah, lā me safā karey; nah dey

Tah pah daftar keh ye, ya khpal duty warkaweey

Zah pah daftar keh da lekalo kār kawam

Sepai girlī khwakha de da hau, der mayan yam pre

Tah Pokhtu wailey shey hau, lag lag wailey sham

Somraḥ muda shawe da cheh Pakhtu zdah key
From six months.
Why you are learning Pushtu?
To converse in Pushtu.
Is it an easy language?
No, it is a very difficult language.
Do you think you will pass the examination?
Certainly, I hope so.
Cut this wood with a saw.
Who has dug that well?
A spring flows there.
I have tried him several times, he is a thief.
It is an easy job.
That is a hard task.
He beckoned me and I came.
Have you any bedding?
This fruit is unripe.
This boy is not adult.
He takes much bribes.
Do not repent for the work done.
For every work a plan is needed.

shpago miashto rase
waley Pakhtu zdah kawey
da pakhtu khābro ataro
dapasra

da asanah jibah dah
nah, derah garanah jibah
dah
guman de dey cheh pah
imtehan keh manzur bah
shey

beshakah, umed laram
da large pah ārah prekarah
hagha koohe cha kanodaley
dey.

haltah yawah chinah bahegi
der zala azmekht me karey
dey, kho haghah ghal dey
no
da āsān kār dey
da ār der sakht kār dey
hagha mātah isharat wokar
au zah raghlam
sta sah aghostan shtah
da mewa kacha dah
da halak bālīgh nah dey
hagha dere badi khorī
pah shawē kār pase pakhe-
manī mah kawah
har kār dapāraḥ tajwiz
pakār dey
Do your work regularly.  
khpāl kār pah tartīb sarah kawah

He is a deceitful man.  
hagha thag sarai dey

Your servant is a smart man.  
stā naukār chabak sarai dey

He is very greedy.  
hagha der haris dey

This melon is very sweet.  
da khatakī der khwāga di

There are many fish in the river.  
pah sind keh der māhi di.

What people are living on the other side of the river?  
da sind pah bolah gharah keh sok khalaq osi

It is very cold to-day.  
nan dera yakhni dah

He is an orphan boy.  
haghah yatim halak dey

Where is the lock of this box?  
da dah sanduq qufal chartah dey

What have you done with the key?  
kunji de saḥ krah

There is no chain to this door.  
da de war zanzir nishta

— o —
"NAQLUNA"

CONTAINING

Pushtu Sayings & Proverbs translated into English, together with the Pushto text and
History of the Pathan Tribes of North West Frontier Province.

BY

Col. C. A. BOYLE, C. I. E., D. S. O.

[ Second Edition ]

Price Rs. 5/-/-

Can be had from:—

FAQIR CHAND MARWAH
BOOKSELLER AND PUBLISHER
PESHAWAR CANTT.